










# The 1-Page Regulatory Translation Blueprint

Ihr Masterplan für erstklassige Übersetzungen auf einer Seite

<b>Das Fundament (Das "WARUM")</b>  <small>Dieser Abschnitt stellt sicher, dass die Übersetzung Ihre strategischen Geschäftsziele unterstützt.</small>	 <b>1. Strategisches Hauptziel</b> ..... ..... ..... ..... .....  <small>Welches primäre Geschäftsziel, soll mit dieser Übersetzung erreicht werden? (z.B. EU-Marktzulassung sichern, klinische Bewertung bestehen, ...)</small>	 <b>2. Definierte Zielgruppe</b> ..... ..... ..... ..... .....  <small>Wer genau muss durch diesen Text überzeugt oder informiert werden? (z.B. Prüfer einer Benannten Stelle, klinische Anwender, Patienten)</small>	 <b>3. Gewünschte Wirkung</b> ..... ..... ..... ..... .....  <small>Was soll die Zielgruppe nach dem Lesen denken, fühlen oder tun? (z.B. "Diese Dokumentation ist 100% MDR-konform.", ...)</small>
<b>Der Inhalt (Das "WIE")</b>  <small>Dieser Abschnitt definiert die sprachliche und stilistische Umsetzung für maximale Wirkung.</small>	 <b>4. Tonalität &amp; Markenstimme</b> ..... ..... ..... ..... .....  <small>Wie soll Ihre Marke im Zielmarkt klingen? (z.B. Hoch-formell &amp; akademisch, Selbstbewusst &amp; führend, Neutral &amp; sachlich, Nahbar &amp; verständlich)</small>	 <b>5. Stilistische Referenzen</b> ..... ..... ..... ..... .....  <small>Gibt es existierende Dokumente (Original oder Übersetzung), die als Goldstandard für den Stil dienen? (Link oder Dateiname)</small>	 <b>6. Kritische Terminologie</b> ..... ..... ..... ..... .....  <small>Welche 3-5 Begriffe sind für Ihr Unternehmen/Produkt absolut entscheidend und müssen konsistent verwendet werden? (z.B. Produktnamen, Komponenten, Warnhinweise)</small>
<b>Die Umsetzung (Das "WAS &amp; WANN")</b>  <small>Dieser Abschnitt legt die operativen Rahmenbedingungen für eine reibungslose Durchführung fest.</small>	 <b>7. Quellmaterial &amp; Umfang</b> ..... ..... ..... ..... .....  <small>Welches Dokument (und welche Teile davon) soll übersetzt werden? (z.B. "Gesamtes Dokument 'IFU_Version_3.2.docx'", "Nur Kapitel 5-7 aus 'Vertrag_Entwurf.pdf'")</small>	 <b>8. Format &amp; Anforderungen</b> ..... ..... ..... ..... .....  <small>Gibt es besondere Wünsche an das Format der Lieferung? (z.B. "Als Word-Datei mit sichtbaren Änderungen", "Benötigt eine Beglaubigung", "Direkt in unserem CMS übersetzen")</small>	 <b>9. Verbindlicher Zeitplan</b> ..... ..... ..... ..... .....  <small>Gibt es eine externe, unumstößliche Deadline für das Projekt? (Datum und Grund, z.B. „Einreichung bei Benannter Stelle“, „geplanter Produkt-Launch“, ...)</small>

## Bereit, Ihre Strategie in die Tat umzusetzen?

Buchen Sie jetzt eine **kostenlose 15-minütige Blueprint-Analyse**. Wir gehen gemeinsam durch Ihren ausgefüllten Plan, identifizieren die kritischsten Hebel für Ihr Projekt und skizzieren eine Roadmap für ein perfektes Ergebnis.

E-Mail:

[contact@atlantik-t.com](mailto:contact@atlantik-t.com)

Unsere Erfolgsgeschichten (Fallstudien):

[atlantik-t.com/de/fallstudien](https://atlantik-t.com/de/fallstudien)

ATLANTIK Bochum GmbH

Universitätsstraße 125, 44789 Bochum | Sitz: Bochum, Deutschland | Amtsgericht Bochum, HRB 15926 | VAT # DE305051702 | Geschäftsführer: Alexander Maik Hamm

+49 234 70 10 95 | [info@atlantik-t.com](mailto:info@atlantik-t.com) | [atlantik-t.com](https://atlantik-t.com)